

יְהוּדֵי וּפְרִטִיזֵן /
שמרקה קצ'רגינסקי

עברית: ישראלה בקר

מחומות הגטו אָל
יערות החפֿש,
תחת שלשלות ברֿזל
בְּיַדֵי רוֹבָה יֵשׁ.
מחבֿקני יְדִידֵי:
היי חֶבֶר – אַל פֿחד!
הרוֹבָה תִּמְיֵד אֶתִּי,
הן צִמְחוּנוּ יחד.

נוֹעֲזִים כְּאַרְיֹת,
אַף כִּי קִמְץ אָנוּ,
על הָרִים, בְּגִיאֹת
אִישׁ לֹא יִכּוֹל לָנוּ.
הפְּשִׁיט מִכָּה אִמָּה:
מִיָּהִם הִטִּיטְנִים
הפּוֹרְצִים מִהֶאֱדָמָה?
יִידן־פְּרִטִיזֵנִים.

לא מְלָה סֶתֶם הִיא "נִקְמָה"
אִם בְּדָם כְּתִבְתִּיהָ,
יֵשׁ שְׂכָר לְמִלְחָמָה:
יוֹם חֲדָשׁ יִפְצִיעַ.
לא יִקְיֵץ הַקֶּץ לָעַד
על הַמּוֹהֵיקָנִים,
אַל הַבֶּקֶר מִי יִצְעֵד?
יִידן־פְּרִטִיזֵנִים.

תל-אביב, דצמבר 2024

יִיד, דו פֿאַרטיזאַנער /
שמערקע קאַטשערגינסקי

פֿון די געטאַס תִּפְּסִיה־זוענט –
אין די וועלדער פֿרִיעַ,
אַנשטאַט קייטן אויף די הענט
כִּהאַלט אַ בִּיקס אַ נִיעַם.
אויף די אויפֿגאַבעס מִיִן פֿרִינד
קושט מִיד האַלדז און אַקסל,
מיטן בִּיקס כִּבִּין ניט פֿון הִינט
פֿעסט צונויפֿגעוואַקסן.

ווייניק זיינען מיר אין צאָל,
דרייסטע, ווי מיליאָנען,
רייסן מיר אויף באַרג און טאַל
ברִיקן, עשאַלאָנען.
דער פֿאַשיסט, ער ציטערט, הערט
ווייס נישט וווּ, פֿון וואַנען –
שטורמען יִידן פֿון אונטער ערד –
יִידן־פֿאַרטיזאַנער.

ס'וואָרט "נקמה" האָט אַ זין
ווען מיט בלוט פֿאַרשרייבסט אים,
פֿאַר דעם הייליקן באַגין
פֿירן מיר די שטרִיטן.
ניין! מיר וועלן קיין מאָל זיין
לעצטע מאָהִיקאַנער,
ס'ברענגט דער נאַכט – די זונענשיין
דער יִיד – דער פֿאַרטיזאַנער.

פֿאַריז, 1947
(פֿון דאָס געזאַנג פֿון ווילנער געטאַ)